

Zkušenosti s tlumočením v PPP - ukrajinština

Marta Burdiak

Interkulturní pracovníce pro ukrajinsky a rusky mluvící komunitu
Integrační centrum Praha, o.p.s.

Hlavní potíže (na základě zkušeností s ukrajinskou komunitou)

- neznalost systému obecně, nízká míra orientace
- absence zkušeností
- jazyková bariéra, strach

Tipy pro komunikaci

- mluvit jednoduše, pomaleji být trpělivý
- dovysvětlit i ty samozřejmé věci
- kulturní odlišnosti X neslušnost
- ověření porozumění informací

Komunikace prostřednictvím tlumočnicka

- preferovat odborné tlumočení
- oční kontakt „pracovník – klient“, nikoli „pracovník – tlumočnick“
- tlumočení v ich-formě
- systematizovat informace, podávat v kratších úsecích, dělat pauzy
- poskytnout možnost cizinci se doptat, aby neměl potřebu se doptávat tlumočnicka
- počítat s delším průběhem setkání

Marta Burdiak
martha.burdyak@gmail.com